



INSTITUTO DE ARQUITECTURA TROPICAL

THE CONTEMPORARY HOUSE IN SOUTHEAST ASIA:
A SYNTHESIS OF THE VERNACULAR AND MODERNITY

LA CASA CONTEMPORÁNEA DEL SUDESTE ASIÁTICO:
UNA SÍNTESIS DE LO VERNACULAR Y LA MODERNIDAD

Robert Powell

National University of Singapore / Universidad Nacional de Singapur
Singapore / Singapur

ABSTRACT

In the contemporary houses of Southeast Asia, the influence of the vernacular that is to say, the houses built by the native inhabitants -- can be readily identified. Superimposed upon this are the influences of immigrants chiefly from China and the Indian subcontinent. Overlaid upon this are layers of colonial influence principally the British in Malaysia, Brunei, and Singapore; the Dutch in Indonesia; and the Spanish and Americans in the Philippines. These are bonded with layers of religious influences: Christianity, Buddhism, Hinduism, and Islam. Overarching all of these are the forces of rapid urbanization and modernization of contemporary society.

Thus, contemporary houses in Southeast Asia range from those which are close to the vernacular in terms of form, material, method of construction, and low-energy technology; to others which clearly demonstrate, in their white planar surfaces or fragmented form, the influence of modernist and deconstructivist ideas, which add an international dimension.

This paper examines the several approaches with case studies from Thailand, Malaysia, Indonesia, the Philippines, Sabah, and Singapore. The houses are a barometer of taste and of changing attitudes. They meet modern requirements; yet, in a variety of expressions, they embrace traditional forms, customs and materials. Many have traditional spatial arrangements, combined with, overlaid by, or in synthesis with imported Western inspired ideas. Others draw on forms deeply embedded in the collective memories of the diverse peoples of Southeast Asia. Cosmological models surface again and again. The houses represent a spectrum of responses to cultural changes in Southeast Asia.

RESUMEN

En las casas contemporáneas del sudeste asiático, la influencia de lo vernacular, es decir las casas construidas por los habitantes nativos -- puede ser fácilmente identificada. Además se encuentran las influencias principalmente de los inmigrantes de China y el Subcontinente Indio. Sumado a esto, está la influencia colonial principalmente de los británicos en Malasia, Brunéi y Singapur; de los holandeses en Indonesia y de los españoles y estadounidenses en las Filipinas. Esto se mezcla con influencias religiosas: Cristianismo, Budismo, Hinduismo e Islam. Sobre éstas, están las fuerzas de la acelerada urbanización y modernización de la sociedad contemporánea.

En consecuencia, las casas contemporáneas del sudeste asiático van desde las que se acercan al lenguaje vernacular en términos de forma, materiales, métodos de construcción y tecnología de bajo consumo energético a otras, que claramente demuestran en sus blancas superficies planas o formas fragmentadas, la influencia de ideas modernistas y deconstructivistas que suman una dimensión internacional.

Este trabajo analiza los muchos enfoques de los casos de estudio de Tailandia, Malasia, Indonesia, Las Filipinas, Sabah y Singapur. Las casas son un barómetro de gusto y actitudes cambiantes. Estas cumplen con los requerimientos modernos y sin embargo, en la variedad de expresiones, aprovechan las formas tradicionales, costumbres y materiales. Muchas tienen una distribución espacial tradicional, combinada con, cubierta por o en síntesis con ideas importadas del Occidente. Otras se basan en formas profundamente arraigadas en la memoria colectiva de las diferentes personas del sudeste asiático. Los modelos cosmológicos surgen de nuevo. Las casas representan un espectro de respuestas a los cambios culturales de la región.

"For most people in traditional societies, the house has been an extension of the human body, an outer layer of clothing, not unlike that of other people's but capable of accommodating an extra amount of effort, of care, of ornament and of self-expression that lets its occupants inhabit it."

The houses of the rich have always been the major indicators of architectural change. Through them the aspirations and the reflections of self-image are made most apparent. They act as models for others in a filtering down effect."

Hasan-Uddin Khan

Introduction

In September 1991, the Philippines senate debated the issue of the continued USA presence at the Subic Naval Base. On Monday 9th September by a narrow margin, the senators voted to end the lease on the base. At the heart of the matter was the question of Philippine "Independence" of American influence. Symbolically the base represented for many Filipinos a colonial presence.

Three decades earlier Malaysia, Singapore and Indonesia went through a struggle for their independence from the British and Dutch administrations. The process has left a legacy -- a complicated relationship with Europe and America.

Whilst the countries of Southeast Asia welcome the benefits of modernisation there is a desire by many to retain or re-establish their local roots, and to resist Western hegemony and the homogenisation of world cultures.

This situation has been expressed in terms of an identity crisis which has its implications in architectural expressions. It has also been expressed in terms of "Regionalism" in architecture.¹ Regionalism is not simply the nostalgic privileging of the vernacular form but a synthesis of the vernacular with modernism. It is a way of thinking about archi-

"Para la mayoría de las personas, en sociedades tradicionales, la casa ha sido una extensión del cuerpo humano, una capa externa de vestimenta, no muy diferente del de otras personas pero con capacidad para una cantidad extra de esfuerzo, de cuidado, de adorno y de auto-expresión que permite que sus ocupantes vivan en ésta."

Las casas de los ricos siempre han sido el mayor indicador de cambio arquitectónico. A través de estas, las aspiraciones y percepciones de la autoimagen se hacen más aparentes. Estas actúan como modelos para otras personas en un efecto de filtración".

Hasan-Uddin Khan

Introducción

En setiembre del año 1991, el Senado de las Filipinas debatió sobre el tema de la continua presencia de los EE.UU. en la Base Naval de la Bahía de Súbic. El lunes 9 de setiembre, por un margen pequeño, los senadores votaron para terminar el contrato de arrendamiento de la base. En centro del asunto era la pregunta de la "independencia" de Filipinas de la influencia estadounidense. La presencia de la base significaba, simbólicamente, para muchos filipinos la presencia colonial.

Tres décadas antes, Malasia, Singapur e Indonesia lucharon por su independencia de las administraciones británica y holandesa. El proceso dejó un legado -- una relación complicada con Europa y América.

Mientras los países del sudeste asiático dan la bienvenida a los beneficios de la modernización, existe un deseo por muchos de retener o reestablecer sus raíces locales y resistirse a la hegemonía occidental y a la homogenización de las culturas del mundo.

Esta situación se ha expresado en términos de una crisis de identidad que ha tenido sus implicaciones en las expresiones arquitectónicas. También se ha expresado en términos de "Regionalismo" de la arquitectura¹. El regionalismo no es simplemente una forma privilegiada nostálgica de la forma vernacular sino una síntesis de lo vernacular con lo moderno. Es un for-

ecture which is culturally regenerative -- a search for cultural continuity in the aftermath of the colonial experience or in the face of Western hegemony. It implies the embracing of modernism whilst simultaneously maintaining links with traditional forms and practices.

A Spectrum of Ideas

In the contemporary houses of the dominant elite of Southeast Asia, the influence of the vernacular, that is to say, the houses built by the native inhabitants, can be readily identified. Superimposed upon this are the influences of immigrants, chiefly from China and the Indian sub-continent. Overlaid upon this are layers of colonial influence; principally that of the British in Malaysia, Brunei and Singapore, the Dutch in Indonesia, and that of the Spanish and Americans in the Philippines. These are bonded with layers of religious influences of Christianity, Buddhism, Hinduism, and Islam. Overarching all of these are the forces of rapid urbanization and modernization of contemporary society.

The houses are a barometer of aspirations and of changing attitudes. They meet modern requirements yet, in a variety of expressions, they embrace traditional forms, customs and materials.

Many have traditional spatial arrangements, combined with, overlaid by, or in synthesis with Western-inspired ideas. Others draw on forms deeply embedded in the collective memories of the diverse peoples of Southeast Asia. Cosmological models surface again and again. The result is a spectrum of approaches.

The houses, discussed in my paper are owned by directors of multi-national corporations, successful business people, accountants and architects. It is often those who can afford to build their own houses and to commission architects to design them who determine the aspirations of others. (Serageldin 1990).

This is not to suggest that success in public or commercial life is synonymous with good taste, but

ma de pensar de la arquitectura que es culturalmente regenerativa – una búsqueda de la continuidad cultural en la raíz de la experiencia colonial o para insertarse en la hegemonía occidental. Esto implica aceptar el modernismo mientras simultáneamente se mantienen los vínculos con las formas y prácticas tradicionales.

Un espectro de ideas

En las casas contemporáneas de la clase dominante del sudeste asiático, la influencia de lo vernacular, es decir las casas construidas por los habitantes nativos, pueden ser fácilmente identificables. Además se encuentran las influencias principalmente de los inmigrantes de China y el Subcontinente Indio. Sumado a esto, están capas de influencia colonial principalmente de los Británicos en Malasia, Brunéi y Singapur; de los Holandeses en Indonesia; y de los Españoles y Estadounidenses en las Filipinas. Esto se mezcla con influencias religiosas: Cristianismo, Budismo, Hinduismo e Islam. A éstas se sobreponen las fuerzas de la acelerada urbanización y modernización de la sociedad contemporánea.

Las casas son el barómetro de las aspiraciones y las actitudes cambiantes. Estas cumplen con los requerimientos modernos y sin embargo, en una variedad de expresiones, aprovechan las formas tradicionales, costumbres y materiales.

Muchas tienen una distribución espacial tradicional, combinada con, cubierta con o en síntesis con ideas importadas del Occidente. Otras se basan en formas profundamente arraigadas en la memoria colectiva de las diversas personas del sudeste asiático. Los modelos cosmológicos surgen de nuevo. El resultado es un espectro de enfoques.

Las casas analizadas en mi estudio son propiedad de directores de corporaciones multinacionales, empresarios exitosos, contadores y arquitectos. Normalmente son aquellos que pueden permitirse el construir su propia casa y encargar el diseño a los arquitectos quienes determinarán las aspiraciones (Serageldin 1990).

Esto no es sugerir que el éxito de la vida pública o comercial es sinónimo del buen gusto, pero en el

in the best scenario a person building a dwelling for his or her family reflects upon the significance of privacy, the display of wealth, symbolism, the family's lifestyle, social conventions and perhaps feng-shui. (Taylor 1987).

The architect-designed house may be considered to be superfluous in the context of the massive housing shortages in the Philippines, Malaysia, Thailand and Indonesia, particularly in the urban area. Less than 1% of the population in any country can afford the services of an architect; yet individual houses provide the exemplars which mass-produced housing attempts to emulate. (Serageldin 1990).

In the different context of modernism, houses such as *Falling Water* by Frank Lloyd Wright and *Villa Savoye* by Le Corbusier moulded the ideas of a whole generation, not only in America and Europe, but throughout the world via the hundreds of architectural students who studied these designs. "They became a symbol of their age reflecting values and aspirations."² (Fig.1).

These houses became models to be emulated even if they were not replicated exactly. They help to fashion the consciousness of young architects and prospective house builders.

The Models for Contemporary Houses

The models for the individual houses in Southeast



mejor de los casos una persona que construye una vivienda para sí mismo o para su familia refleja la importancia de la privacidad, muestra riqueza, simbolismo, el estilo de vida de la familia, los acuerdos sociales y tal vez el feng-shui (Taylor 1987).

La casa diseñada por un arquitecto puede considerarse superflua en el contexto de la escasez masiva de viviendas en Filipinas, Malasia, Tailandia e Indonesia, particularmente en el área urbana. Menos del 1% de la población en cualquier país puede costear los servicios de un arquitecto; sin embargo las casas individuales son los ejemplares que las viviendas producidas en masa tratan de imitar (Serageldin 1990).

En un contexto diferente de modernismo, las casas como La Casa de la Cascada de Frank Lloyd Wright y La Villa Savoye de Le Corbusier moldearon las ideas de toda una generación, no sólo en América y Europa sino también en todo el mundo a través de los cientos de estudiantes de arquitectura que estudiaron estos diseños. "Ellos se convirtieron en un símbolo de su época reflejando valores y aspiraciones"² (Fig.1).

Estas casas se convirtieron en modelos para ser imitados incluso aunque no podían ser replicados exactamente. Ayudaron a poner de moda la conciencia de los arquitectos jóvenes y futuros constructores de viviendas.

Los modelos de casas contemporáneas

Los modelos para casas individuales en el sudeste asiático provienen de lo que Hasan-Uddin Khan se refería como a "Dos corrientes de cultura": lo "moderno" (internacional) y lo "tradicional" (vernacu-

Fig. 1: Houses such as *Falling Water* by Frank Lloyd Wright (the Kaufmann House, Pennsylvania, USA, 1935) moulded the ideas of a generation throughout the world / Casas como La Casa de la Cascada de Frank Lloyd Wright (the Kaufmann House, Pennsylvania, EEUU, 1935) moldearon las ideas de una generación en todo el mundo.

Asia stem from what Hasan-Uddin Khan has referred to as “two separate strands of culture: the “modern” (international) and the “traditional” (vernacular). The former is Western or Japanese and incorporates advanced technology, the latter interprets the local vernacular”.³ These come together in a multitude of different architectural expressions.

Thus contemporary houses in Southeast Asia range from those which are close to the vernacular in terms of form, materials, method of construction and low-energy technology: to others which clearly demonstrate, in their white planar surfaces or fragmented form, the influence of modernist and deconstructivist ideas, which adds an international dimension.

The Traditional Strand

The vernacular house in Southeast Asia is often a reflection of social position and of cultural patterns, and where these patterns are expressed in contemporary houses they result in specific spatial arrangements. (Taylor 1987 Fig.2).

“In most houses of the Orient clear distinctions are evident between reception areas for strangers or acquaintances and areas for family activities.”⁴ There are hierarchies of spaces for public display of wealth, for semi-private reception and for intimate private use. (Fig.3).

The houses discussed in this paper have this clear spatial hierarchy and subconsciously one is aware of thresholds between these spaces. Climate and lifestyles in tropical Asia make the open terrace or

lar). La primera es lo occidental o japonés e incorpora tecnología avanzada, la segunda interpreta lo vernacular de la región³. Esto se une en una gran variedad de expresiones arquitectónicas.

Así, las casas contemporáneas del sudeste asiático van desde las cercanas a lo vernáculo en términos de forma, materiales, métodos de construcción y tecnología de bajo consumo energético: a otras que claramente demuestran en sus blancas superficies planas o formas fragmentadas, la influencia de ideas modernistas y deconstructivistas que suman una dimensión internacional.

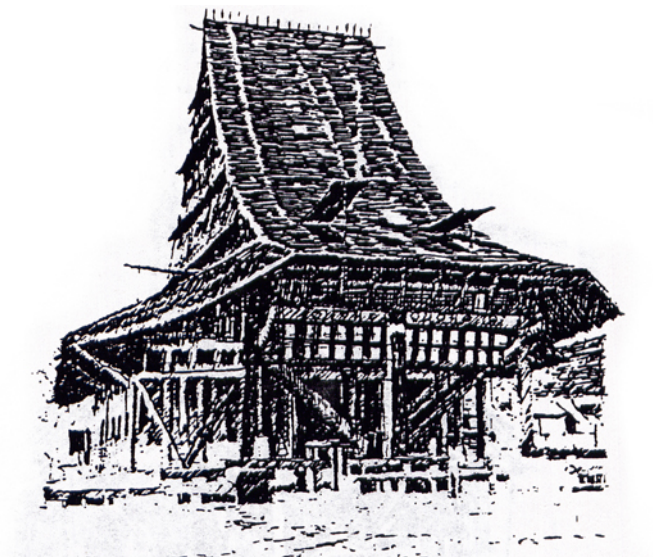
La Corriente Tradicional

La casa vernacular en el sudeste asiático es frecuentemente un reflejo de la posición social y de los patrones culturales. Donde se expresan estos patrones nacen distribuciones espaciales específicas (Taylor 1987 Fig.2).

“En la mayoría de las casas del Oriente se nota una clara distinción entre las áreas para recibir a los extraños o conocidos y las áreas para las actividades familiares”⁴. Estas son jerarquías de espacios para exposición pública de la riqueza, zonas semi-privadas y para uso privado (Fig.3).

La casa analizada en este estudio tiene esta clara jerarquía espacial y subconscientemente se tienen presentes los umbrales entre estos espacios. El clima y estilo de vida en Asia Tropical hacen de la terraza abierta o pasadizo, un tema constante.

Fig. 2 The vernacular house in Southeast Asia is often a reflection of social position. The chief's house at Bawomataluo, South Nias, off the west coast of Sumatra (after Shroder, 1917) / La casa vernacular en el sudeste de Asia es frecuentemente un reflejo del estatus social. La casa del jefe en Bawomataluo, al sur de Nias, frente a la costa oeste de Sumatra (Shroder, 1917).



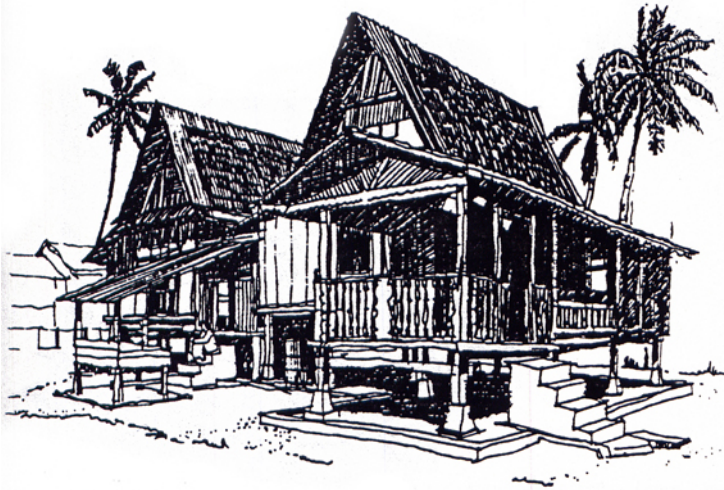


Fig. 3 In most traditional houses there are hierarchies of spaces for public display, semi-private reception and intimate privacy. A Malay house in Kampong Duyung, Malacca displays these distinctions (after Lim Jee Yuan, 1987) / En la mayoría de casas tradicionales hay jerarquía de espacios para mostrar al público, recepción semi-privada y lugares privados. Una casa Malay en Kampong Duyung, Malacca muestra estas distinciones (Lim Jee Yuan, 1987).

pavilion a constant theme. This is drawn from the vernacular; the Malay Kampong house, or the Filipino Nipa hut. It takes the form in the tropics of an open-sided verandah, a lanai, a serambi, a pendopo or a sleeping deck.

But traditional houses were not simply shelter from the tropical climate. According to Waterson, they also “Involve the creation of social and symbolic space which both mirrors and moulds the world view of its creators and inhabitants. The house in Southeast Asia has traditionally been a microcosm of the cosmos, “reflecting in its layout, structure and ornamentation, a concept of an ideal natural and social order”.⁵ These models of the cosmos surface again and again; for example, in the nine square mandala which underlies the spatial organisation of many houses. (Fig.4)

Esto es tomado de lo vernacular; la Casa Malay Kampong o la Choza Filipino Nipa. En el trópico toma la forma de un corredor abierto lateral, un lanai, un serambi, un pendopo o un deck para dormir.

Pero las viviendas tradicionales no eran simplemente un refugio del clima tropical. Según Waterson, estas también “implicaban la creación de espacio social y simbólico que reflejaba y moldeaba la forma en que su creador y sus habitantes percibían el mundo. La casa en el sudeste de Asia ha sido tradicionalmente un microcosmo del cosmos, “reflejando en su distribución, su estructura y su ornamentación un concepto de orden social, ideal y natural”⁵. Estos modelos del cosmos surgen de nuevo; por ejemplo en la mandala de 9 cuadrados que enfatiza la organización espacial de muchas casas (Fig.4)

Trikatakarama/Tri Angga

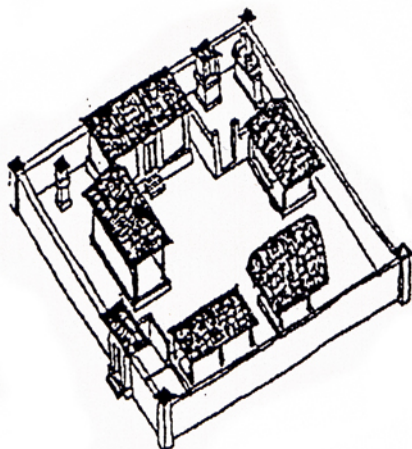
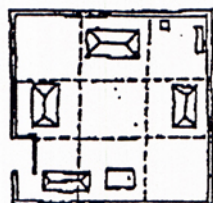
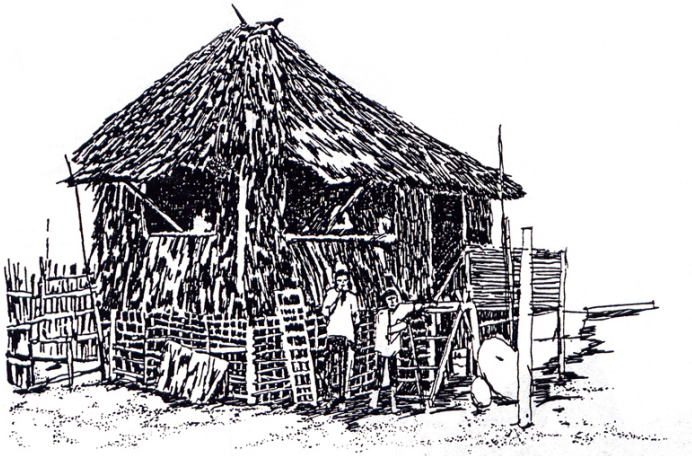


Fig. 4 Cosmological models frequently determine the spatial organization of houses. A nine-square mandala theoretically underlies this traditional house form in Southern Bali (after Dumarca, 1987) / Los modelos cosmológicos frecuentemente determinan la organización espacial de las casas. Una mandala de nueve cuadrados teóricamente sirve de base para la forma de esta casa tradicional en el sur de Bali (Dumarca, 1987).

Our fascination with vernacular built forms is intuitive and is, says Papanek, “a recognition of forms and patterns that speak a nearly universal language that is deeply rooted in our collective unconscious memory”.⁶

In the past, people lived in dwellings that were constructed of materials found locally and which were a purely instinctive response to the tropical climate and the ecology. (Fig.5) At the “vernacular” end of the spectrum of contemporary Asian houses, the same instinctive, sensitive responses are flourishing. Houses are embedded in their context, in a symbiotic relationship with nature. An understanding of the vernacular built form is increasingly relevant to designing contemporary houses. Quoting Frank Lloyd Wright, Papanek notes: “The true basis for the serious study of the art of architecture lies with indigenous humble buildings everywhere. They are to architecture what folklore is to literature, or folksong to music ... Functions are truthfully conceived and rendered invariably with natural feeling. Results are often beautiful and always instructive”.⁷



Nuestra fascinación con las construcciones vernaculares es intuitiva y es, dice Papanek, “un reconocimiento de las formas y patrones que hablan un lenguaje universal y están profundamente arraigadas en nuestra inconsciente memoria colectiva”.⁶

En el pasado, las personas vivían en casas que eran construidas con materiales encontrados en la localidad y que eran puramente una respuesta intuitiva al clima tropical y a la ecología (Fig.5). En el extremo “vernacular” del espectro las casas contemporáneas en Asia, florecen las mismas respuestas instintivas y sensibles. Las casas están incorporadas al contexto, en una relación simbiótica con la naturaleza. Una mejor comprensión de las construcciones vernaculares es cada vez más relevante para el diseño de casas contemporáneas. Citando a Frank Lloyd Wright, Papanek dice: “Las verdaderas bases para un estudio serio de la arquitectura están en los humildes y autóctonos edificios de todas partes. Estos son a la arquitectura lo que el folklore es a la literatura, o las canciones folk a la música... Las funciones son verdaderamente concebidas e invariablemente representadas con sentimiento natural. Los resultados son frecuentemente hermosos y siempre instructivos”.⁷

Fig. 5 In the past people lived in dwellings that were built with materials found locally and which were an instinctive response to climate. The Bahay Kubo, a nipa hut found in the Philippines (after Klassen, 1986) / En el pasado la gente vivía en viviendas que eran construidas con materiales encontrados localmente y que eran una respuesta instintiva al clima. Bahay Kubo, una choza nipa encontrada en Las Filipinas (Klassen, 1986).

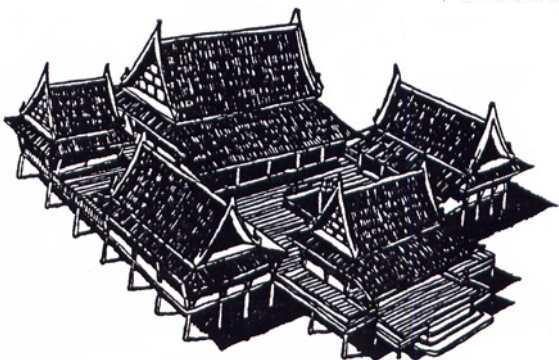


Fig. 6 Traditional house on stilts alongside the Chao Phraya River in Thailand which is the precedence for the house in Bangkok / La casa tradicional sobre pilotes a lo largo del Río Chao Phraya en Tailandia el cual es la precedencia de la casa en Bangkok.

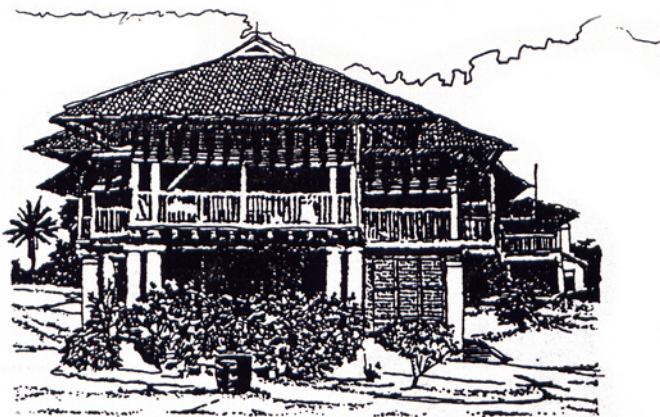
Thus it is to the humble nipa hut that several architects in the Philippines turn in their search for an appropriate form for a contemporary dwelling. The traditional house on stilts alongside the Chao Phraya River in Thailand is the precedence for several contemporary houses in Bangkok. (Fig.6)

The colonial influence is also part of the collective memory of most Southeast Asian countries and these memories surface in houses in Jakarta and in Singapore. (Fig.7)

When architects design by using traditional houses as exemplars, it is necessary, however, to be critical. The design of the individual house, "should be a subtle recollection of a culture. It should be a distillation process. It is necessary to look for an internal structure, or an internal hierarchy in the traditional house and to look at what it is as a symbol".⁸

The International Strand

Often the international dimension in a contemporary Asian house is the result of the house owner or the architect having received their education in America or Europe. The Western media penetrates all aspects of life in Southeast Asia; European and American (and increasingly Japanese) architectural publications showing house models are pervasive. The resultant exposure to Western intellectual traditions and architectural trends is manifested in the reproduction of spatial arrangements, materials and architectural languages more familiar in Western cultures.



En consecuencia, se debe a la humilde choza Nipa que muchos arquitectos en Las Filipinas inicien la búsqueda de una forma apropiada para la vivienda contemporánea. La casa tradicional sobre pilotes, a lo largo del Río Chao Phraya en Tailandia, es el precedente para muchas casas contemporáneas en Bangkok. (Fig.6)

La influencia colonial es también parte de la memoria colectiva de la mayoría de países del sudeste asiático y estas memorias se manifiestan en casas en Jakarta y en Singapur (Fig.7).

Cuando los arquitectos diseñan utilizando las casas tradicionales como ejemplo, es necesario ser crítico. El diseño de una casa "debe ser una recolección" sutil de cultura. Debe ser un proceso de destilación. Es necesario buscar una estructura o jerarquía interna en la casa tradicional y mirar qué es simbólico.⁸

La Corriente Internacional

Normalmente, la dimensión internacional en las casas contemporáneas de Asia es el resultado de la educación del propietario o arquitecto en América o Europa. Los medios de comunicación occidentales se introducen en todos los aspectos de la vida en el sudeste de Asia; las publicaciones arquitectónicas europeas y americanas (y cada vez más japonesas) que muestran modelos de viviendas son penetrantes. La resultante exposición a tradiciones intelectuales occidentales y a tendencias arquitectónicas se manifiesta en la reproducción de distribuciones espaciales, materiales y lenguaje arquitectónico comunes en las culturas occidentales.

Fig. 7. The colonial influence is part of the collective memory of most Southeast Asian countries. Black and white house, Nassim Ruad, typical of many built in Singapore from 1910 to 1930 (after Lee Kip Lim) / La influencia colonial es parte de la memoria colectiva de la mayoría de los países del sudeste asiático. La casa Blanco y Negro, Nassim Ruad, típica de muchas construidas en Singapur entre 1910 y 1930 (Lee Kip Lim).

The international strand of culture is expressed through the architectural ideas of the Modern Movement, Post-Modernism and Deconstruction.

The Modern Movement was concerned with abstraction and the “reality of modern life” - a secular mass culture which excluded ornament, metaphor, symbolism and historical reference.⁹ These ideas are expressed in the architecture of Le Corbusier and Mies van der Rohe. (Fig.8).

Some houses are clearly inspired by the Modernist ideology and they represent the other end of the spectrum. (Fig.9).

Analysis of the Approaches

Having thus far defined the two separate strands of culture referred to by Khan, the analysis will be extended into five approaches to contemporary house design. I define these as:

- Using Vernacular Forms and Materials
- Transforming the Vernacular
- Incorporating Colonial Influences
- Reinterpreting the Extended Family Compound
- Fusing Modernity with the Vernacular

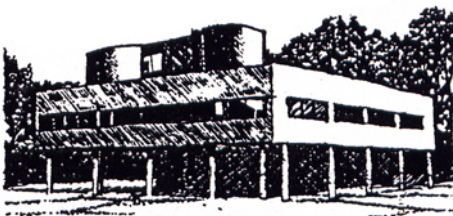


Fig. 8 The Modern Movement excluded ornament and historical reference. Le Corbusier, Villa Savoye, Poissy, 1928-30 / El Movimiento Moderno excluyó los ornamentos y las referencias históricas. Le Corbusier, Villa Savoye, Poissy, 1928-30.

Fig. 9 The work of so-called Deconstructivists such as Frank Gehry is part of the international strand of influences. The Norton House, Venice Beach, LA, 1983 / El trabajo de los llamados Deconstructivistas, tal como Frank Gehry, es parte de la Corriente Internacional de influencias. La Casa Norton, Playa Venice, LA, 1983.

La corriente Internacional de cultura se expresa a través de ideas arquitectónicas del Movimiento Moderno, Post- Modernismo y Deconstructivismo.

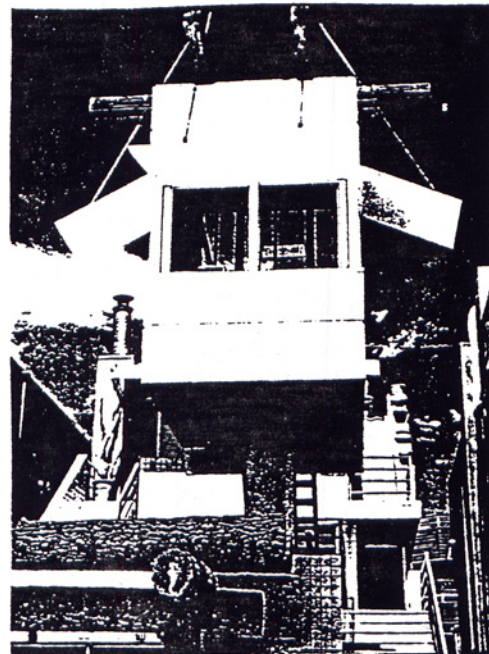
El Movimiento Moderno tenía que ver con la abstracción y la “realidad de la vida moderna” - una cultura masiva secular que incluía ornamentos, metáforas, simbolismo y referencias históricas⁹. Estas ideas se expresan en la arquitectura de Le Corbusier y Mies van der Rohe. (Fig.8).

Algunas casas están claramente inspiradas en la Ideología Modernista y representan el otro extremo del espectro (Fig.9).

Análisis de los Enfoques

Habiendo definido hasta el momento las dos corrientes culturales a las que se refiere Khan, el análisis se extenderá en cinco enfoques del diseño contemporáneo de viviendas. Los defino como:

- Utilizar formas y materiales vernaculares
- Transformando lo vernacular
- Incorporando las influencias coloniales
- Reinterpretando el complejo de la familia extendida
- Fusionando la modernidad con lo vernacular



I shall discuss these terms and illustrate each approach with one house from the Southeast Asian region.

Using Vernacular Forms and Materials

Vernacular architecture can be defined as architecture which does not employ an academically trained architect, but is handed down from generation to generation by ordinary people. It has been variously referred to as Indigenous architecture, folk architecture, spontaneous architecture and as “architecture without architects”.¹⁰

The Tesoro Rest House in the Philippines is closely related to the vernacular and was built without architects.

The house incorporates a deep awareness of the tropical climate; the principal rooms open out directly into the landscape. In the Tesoro Rest House the owners sleep on open decks exposed to the tropical breezes, above floors which allow the ventilation, though one room is air-conditioned. The house has a pitched roof with wide overhanging eaves, and uses atap as a roof covering.

Water is shed without the use of gutters. There is thus a close relationship between the house and its surroundings and with nature. Natural materials: timber, rattan, clay tiles, sea shells and bamboo are used extensively.

The house takes as its precedence the Filipino nipa hut, and whether consciously or subconsciously, embodies a model of the cosmos. Traditional spatial arrangements with a distinct hierarchy of privacy are evident in the house. Thus the vernacular informs the contemporary domestic architecture of Southeast Asia.

The Tesoro Rest House is in Laguna Province, a two-hour drive from Metro Manila. Patis Tesoro, a fabric designer, retreats here at weekends with her lawyer husband Jose Claro Tesoro from their town house in San Juan. Sited on land which was previously part of the Escudero Estate, the house is surrounded by extensive coconut plantations.

Discutiré estos términos e ilustraré cada enfoque con una casa de la región del sudeste de Asia.

Utilizando formas y materiales vernaculares

La arquitectura vernacular se puede identificar como la arquitectura que no emplea un arquitecto formado académicamente, sino que es transmitida de generación en generación por gente ordinaria. También es conocida como arquitectura indígena, arquitectura folk, arquitectura espontánea o “arquitectura sin arquitectos”.¹⁰

La casa Tesoro Rest en Las Filipinas está estrechamente relacionada con lo vernacular y fue construida sin arquitectos.

La casa incorpora un profundo sentido de conciencia del clima tropical; los cuartos principales se abren directamente al paisaje. En la casa Tesoro Rest, los propietarios duermen en terrazas abiertas expuestas a brisas tropicales, sobre pisos que permiten la ventilación, aunque un cuarto tiene aire acondicionado. La casa tiene una cubierta a dos aguas con amplios aleros, y utiliza el atap de revestimiento del techo.

El agua se evacúa sin el uso de canoas. Existe así una relación estrecha entre la casa y sus alrededores y naturaleza. Se utilizan mucho los materiales naturales como: madera, rattan, tejas de arcilla, conchas de mar y bambú.

La casa toma como su precedente la Chozo de Filipino Nipa, y ya sea conciente o subconscientemente, personifica un modelo del cosmos. La tradicional distribución espacial con una clara jerarquía de privacidad se hace evidente en la casa. Así lo vernacular comunica la arquitectura doméstica contemporánea del sudeste de Asia.

La casa Tesoro Rest está en la Provincia de Laguna, a dos horas en auto de Gran Manila. Patis Tesoro, una diseñadora de telas, se retira aquí los fines de semana con su esposo, el abogado Jose Claro Tesoro, de su casa en San Juan. Situada en tierra que antes pertenecía al Estado de Escudero, la casa está rodeada por una gran plantación de coco.

The core of the house was created by Conrado “Ado” Escudero, the President of the Villa Escudero Plantations and Resort. Without architectural training but with an instinct for and a knowledge of traditional building forms, he has created a series of houses in the Laguna area for his family and close friends.

The basic shell is modelled on the traditional nipa hut. Escudero paced out a rectangular plan and erected nine circular reinforced concrete “stilts”. The columns are cast from a reverse mould of a coconut tree, thus the texture replicates the natural form. Patis Tesoro has treated the columns with a terra-cotta paint but in the other houses by Escudero, they are left as raw concrete and they develop a patina which is remarkably natural in appearance and yet allows the concrete to retain its integrity as a man-made material.

The two-storey structure is topped by a high-pitched roof clad in traditional atap which projects well beyond the structural frame. At the sungan of the roof, capiz shell screens emit light onto the soffit of the roof covering and rafters. The upper floor of the main structure is of split bamboo laid on timber joists and is left as an open sleeping deck with the exception of an enclosed space for the Tesoro couple, which is air-conditioned, and has a bathroom suite. The lower level is utilised as dining, sitting, kitchen and bathroom area in roughly equal proportions.

The basic house has been subsequently enlarged by Patis Tesoro, firstly by the addition of a two-storey extension which gives space for entertaining and doubles the area of the sleeping deck.

A later extension to the side of the structure is a double-height reception/breakfast area which is walled in open rattan screens.

External walls at ground floor level are in woven cane panels set within timber frames. Folding louvred timber doors open out on three sides of the house, directly into the landscaped garden which descends precipitously to a cool mountain stream 20 metres below.

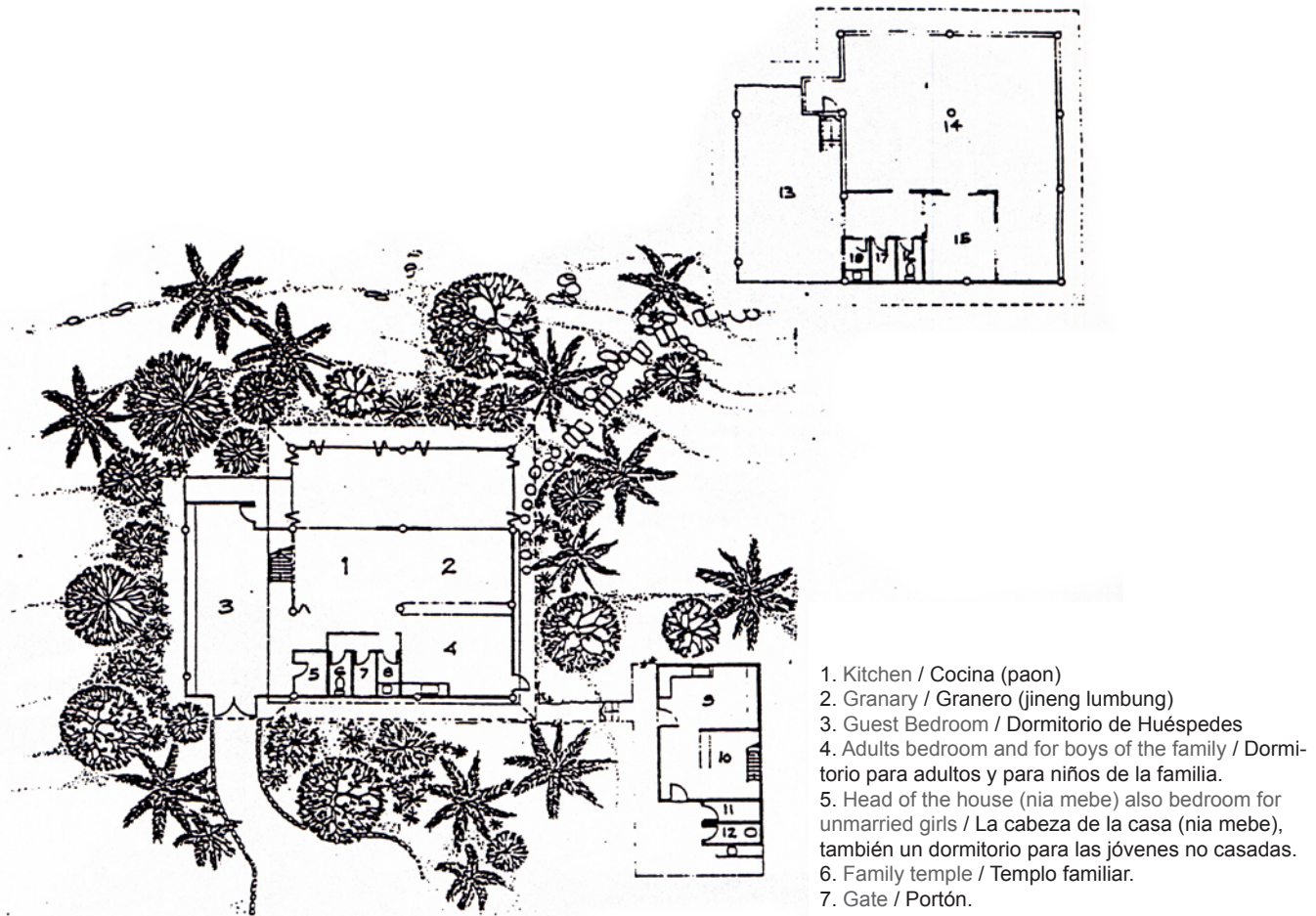
El centro de la casa fue creado por Conrado “Ado” Escudero, el presidente de Las Plantaciones y Resort Villa Escudero. Sin preparación arquitectónica pero con un instinto por y un conocimiento de las construcciones tradicionales, él ha creado una serie de casas en el área de Laguna para su familia y amigos cercanos.

La estructura básica se basa en la choza de nipa tradicionales. Escudero ritmó una planta rectangular y erigió nueve “zancos” circulares en concreto reforzado. Para las columnas, se usa como molde un cocotero hueco, así la textura reproduce la forma natural. Patis Tesoro trabajó las columnas con pintura terra-cotta pero en las otras casas de Escudero, estas se dejaron en concreto y desarrollan una pátina la cual es notablemente natural en apariencia y todavía permite que el concreto conserve su apariencia como material fabricado por el hombre.

La estructura de dos niveles está coronada por un techo a dos aguas cubierto con tradicionales atap que se proyecta más allá del marco de la estructura. En el zaguán del techo, pantallas de conchas capiz emiten luz en el cielo raso de la cubierta del techo y las vigas. El piso superior de la estructura principal es de bambú partido que descansan en las vigas de madera y se deja como una plataforma abierta para dormir con excepción de un espacio cerrado para la pareja Tesoro, el cual tiene aire acondicionado y un baño. El nivel inferior es utilizado para el área de comedor, sala, cocina y baño en proporciones aproximadamente iguales.

La casa básica fue posteriormente ampliada primero con la adición de una extensión de dos niveles que da espacio para la recreación y duplica el área de terraza dormitorio. Una extensión más grande al lado de la estructura es un área de recepción y desayuno de doble altura, que se cerró con pantallas permeables de rattan. Las paredes externas en el primer piso son una serie de paneles de caña tejidos dentro de marcos de madera. Puertas de madera plegable se abren en tres lados de la casa, directamente al paisaje del jardín el cual descende por un precipicio hasta un frío río de montaña, 20 metros abajo.

Fig. 10 Tesoro House / La Casa Tesoro.



The ground floor is finished partly in hand-painted Machuca tiles and partly in red clay Vigan tiles, which create a pattern interspersed with pebble wash applied to the concrete floor slab.

Embraced by dense foliage the dwelling is almost impossible to detect from a distance of twenty metres. The “breathing” external walls allow the owner to commune with nature and the smells and sounds of the plantation penetrate the house. The house is agreeably cool but occasionally fans are used in the dining room.

The house is simple and yet totally captivating. That it has been “designed” by two people, neither of whom is an academically trained architect, gives cause for reflection. They have produced a dwelling which touches man’s most primordial instinct. It embodies an essential harmony between man and the natural environment, a quality which is timeless.

Transforming the Vernacular

The permeability of the vernacular dwelling and the ambiguity of boundaries is rarely attainable in the contemporary house in Southeast Asia particularly in an urban situation. Several factors come into consideration including security, legal boundary definition, building regulation and thermal comfort.

Thus a transformation is made. In several houses there is a duality in the plan arrangement which presents a “closed” and secure public facade contrasting with openness on the private facade. This is the case with the Eu House in Kuala Lumpur -- the house has a very modest presence when viewed from the public road.

The house relies on air-conditioning to achieve thermal comfort in the sleeping and study areas although it retains a degree of openness in the living and dining spaces.

The roof form undergoes a dramatic transformation. The roof of the Eu House takes the form of a large “umbrella” exploiting advances in timber

El primer piso está acabado parte en baldosas pintadas a mano por Machuca y parte en baldosas de barro Vigan, lo cual crea un patrón intercalado con lavado de gravilla aplicado a la losa del piso de concreto. Abrazada por un denso follaje, la casa es casi imposible de detectar a una distancia de veinte metros. Las paredes externas permeables, permiten que el dueño se comunice con la naturaleza y que los olores y sonidos de la plantación penetren a la casa. La casa es convenientemente fresca pero ocasionalmente se utilizan abanicos en el cuarto comedor.

La casa es simple y sin embargo cautivadora. El hecho de que haya sido “diseñada” por dos personas sin formación académica en la arquitectura, da pie para reflexión. Crearon una vivienda que toca el instinto primordial del hombre. Esta encierra una armonía esencial entre el hombre y el ambiente natural, una cualidad que es eterna.

Transformando lo Vernacular

La permeabilidad de la vivienda vernacular y la ambigüedad de sus límites son raramente alcanzables en la casa contemporánea del sudeste de Asia, particularmente en los casos urbanos. Muchos factores entran en consideración incluyendo la seguridad, la definición legal de los límites, la normativa de construcción y el confort térmico.

Así se hace una transformación. En muchas casas existe una dualidad en la distribución la cual presenta una fachada pública “cerrada” y segura en contraste con la apertura de la fachada privada. Este es el caso de la Casa Eu en Kuala Lumpur – la casa tiene una modesta apariencia cuando se observa desde la calle pública.

La casa depende del aire acondicionado para alcanzar el confort térmico en las áreas de descanso y estudio aunque retiene un grado de apertura en los espacios de sala y comedor.

La forma del techo sufre una dramática transformación. El techo de la Casa Eu toma la forma de una gran “sombrija” aprovechando las ventajas de la tecnología

technology. Building regulations laid down by government and local authorities increasingly limit the choice of structure and materials, though this is more true of Singapore than of other countries in the region, which readily accept timber as a structural material in dwellings.

Jimmy Lim, principal of CSL Associates of Kuala Lumpur has produced a number of houses in the last decade, arising from firmly held convictions about what constitutes contemporary tropical architecture and an unwavering determination to “stop the rot” which sees the uncritical proliferation of Western (temperate) models of domestic architecture in the Southeast Asian tropical context.

Lim’s strategy is simple: “In Malaysia we have plenty of sun, so I keep the sun out. We have a lot of rain, so I attempt to keep the rain out. We need a lot of shade, so I provide it by having a lot of trees. With a lot of trees we have a lot of leaves and with a lot of leaves we should not have any gutters as blocked gutters are useless. Because we are living in a hot climate, we should have cross ventilation and as much open space as we can”.

The Eu House adheres to this maxim. The roof spreads like a vast umbrella over the living room, which projects from the main house structure, which is in turn anchored firmly on the hillside in Damansara Heights, a suburb of the Malaysian capital. The analogue of an umbrella is apt for the timber roof structure radiates from a point directly above the central open stair core, projecting far beyond the living area.

The house cascades down the face of the hill. The rooms within the house are choreographed around a central staircase that rises through four floors, assisting in the movement of air through the spaces. The staircase visually connects the different elements in the architectural composition. Lim calls this the “processional route” by which one experiences vistas, connections and enclosure, all carefully orchestrated within the building structure.

en la madera. La normativa de construcción dictada por los gobiernos y las autoridades locales limita cada vez más la escogencia de estructuras y materiales, aunque esto es más cierto en Singapur que en otros países de la región, quienes aceptan fácilmente la madera como material estructural en las viviendas.

Jimmy Lin, director de CSL Associates de Kuala Lumpur, ha producido un número de casas en la última década derivadas de firmes creencias sobre qué constituye la arquitectura tropical contemporánea y una inquebrantable determinación de “detener la podredumbre” que ve la proliferación indiscriminada de los modelos occidentales (templada) de arquitectura doméstica en el contexto tropical del sudeste asiático.

La estrategia de Lim es simple: “En Malasia tenemos mucho sol así que lo dejé por fuera. Tenemos mucha lluvia así que procuré mantener la lluvia afuera. Necesitamos mucha sombra de manera que la proporcioné teniendo muchos árboles. Con muchos árboles, se tienen muchas hojas, y con muchas hojas no se deben tener canoas pues estas bloqueadas son inútiles. Porque estamos viviendo en un clima caliente, deberíamos tener ventilación cruzada y tanto espacio abierto como podamos”.

La Casa Eu se adhiere a esta máxima. El techo se extiende como una gran sombrilla sobre la sala de estar, la cual se proyecta desde la estructura de la casa principal la cual está a su vez, firmemente anclada, en la colina de Damansara Heights, un suburbio de la capital de Malasia. La analogía con el paraguas es apta para la estructura de madera del techo que nace desde un punto directamente encima del centro de la escalera central abierta, proyectándose mucho más allá del área de estar. La casa cae en cascada sobre el frente de la colina. Los cuartos dentro de ella se distribuyen alrededor de la escalera central que sube a través de los cuatro pisos, ayudando al movimiento del aire en los espacios. La escalera visualmente conecta los diferentes elementos en la composición arquitectónica. Lim llama a esto “ruta procesional” por medio del cual uno experimenta vistas, conexiones y cerradura, todos cuidadosamente orquestados dentro de la estructura del edificio.

At entry level (third storey) is the carport, maid's quarters and a room initially designed as a family room but now used as a study. The central staircase gives access up to the fourth storey which has three generous bedrooms, en suite bathrooms and dressing area.

Descending to the second storey the staircase leads to the kitchen and dining room. Projecting out over the lower levels is the open-sided living room. Cut back into the hillside behind the house is a laundry and utility area and a deck which is presently used as an open air painting studio.

The central staircase continues down and finally, an external flight of stairs gives access to the guest pavilion at the lowest level which overlooks a lower road. The pavilion roots the lower part of the house to the site and anchors the asymmetrical roof form over the main house.

Lim often refers to the tai-chi of architecture which he explains as the need to recognise weaknesses or disadvantages and to turn these to one's advantage. It is difficult, for example, to find really good bricks or brick layers in Malaysia. Rather than see this as an excuse to render over brickwork, he sees it as an opportunity to develop textured brickwork. Similarly, excellence is difficult to achieve in joinery as carpenters are increasingly accustomed only to shuttering work. He sees this as an opportunity to develop a robust character in timber detailing.

The steep slope has been turned to advantage; although the upper levels are secured from intruders by conventional means, the living room which floats above the ground is secure by virtue of the tact that it is inaccessible from ground level.

The Eu House won the 1989 PAM (Malaysian Institute of Architects) Architectural Award in the single residential building category. It confirms Jimmy Lim as an architect who is in the forefront of a search, after three decades of Malaysian independence, for a contemporary architecture which is a synthesis of modernism and the vernacular tradition.

A nivel de acceso, (tercer piso), está la cochera, los cuartos del servicio doméstico y un lugar inicialmente diseñado como cuarto familiar pero utilizado ahora como estudio. La escalera central da acceso al cuarto piso el cual tiene tres amplios dormitorios, baños y área de vestidor.

Descendiendo al segundo nivel, la escalera lleva a la cocina y al comedor. Proyectándose sobre los niveles inferiores está el área de estar abierta. En un corte de la colina, detrás de la casa, hay un área de lavandería y trascocina y una terraza que actualmente se utiliza como estudio de pintura al aire libre.

La escalera central continúa hacia abajo y finalmente, unas escaleras externas en voladizo permiten el acceso al pabellón de huéspedes en el nivel más bajo, que mira hacia la calle. El pabellón sostiene la parte baja de la casa al sitio y ancla la asimetría de la forma del techo sobre la casa principal.

Lim frecuentemente se refiere al tai-chi de la arquitectura el cual explica cómo reconocer las debilidades y las desventajas y convertirlas en ventajas para uno mismo. Es difícil, por ejemplo, encontrar buenos ladrillos o briquetas en Malasia. En lugar de ver esto como una excusa para evitar el trabajo en ladrillos, él ve esto como una oportunidad para desarrollar ladrillos texturados. De manera similar, la excelencia es difícil de alcanzar en la carpintería pues los carpinteros están cada vez más acostumbrados al trabajo encofrado. Él ve esto como una oportunidad para desarrollar un fuerte carácter en el detalle con maderas.

La pronunciada pendiente se ha convertido en una ventaja; a pesar de que los niveles superiores están seguros de intrusos por medios convencionales, la sala de estar que flota sobre el suelo está segura en virtud de que es inaccesible desde el nivel del suelo. La Casa Eu ganó el PAM de 1989 (Instituto de Arquitectura de Malasia) premio de arquitectura en la categoría de construcción residencial individual. Esto afirma a Jimmy Lim como un arquitecto que se encuentra en la vanguardia de una búsqueda, después de tres décadas de independencia para una arquitectura que es una síntesis del modernismo y de la tradición vernacular.

Fig. 11 EU House / La Casa EU

Key / Clave

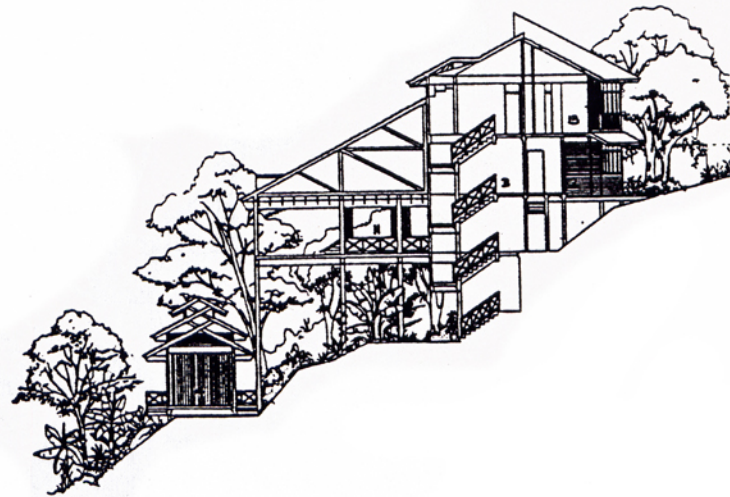
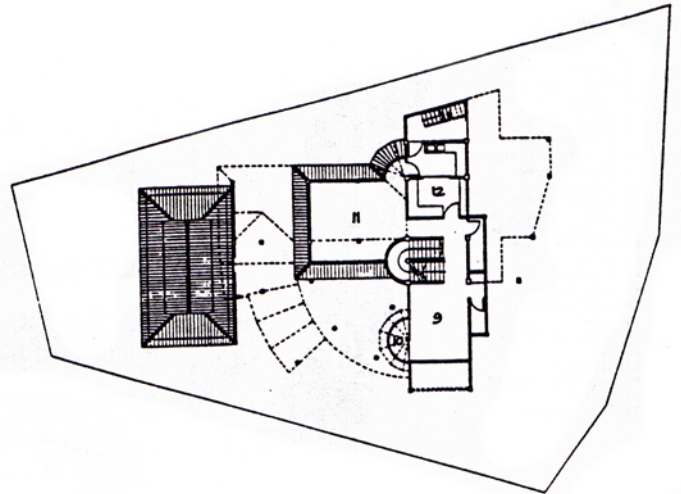
Second Storey Plan / Plano Segundo Nivel

- 9 Dining Area / Área de Comedor
- 10 Balcony / Balcón
- 11 Living Area / Sala de estar
- 12 Kitchen / Cocina

Third Storey Plan / Plano Segundo Nivel

- 1 Garage / Garaje
- 2 Entrance / Entrada
- 3 Main Staircase / Escaleras principales
- 4 Family Area / Área para la familia
- 5 Study / Estudio
- 6 Servant's Room / Cuarto de los sirvientes
- 7 Utility / Utilidad
- 8 Bathroom / Baño

- 13 Bedroom / Dormitorio
- 14 Guest Room / Cuarto de Huéspedes

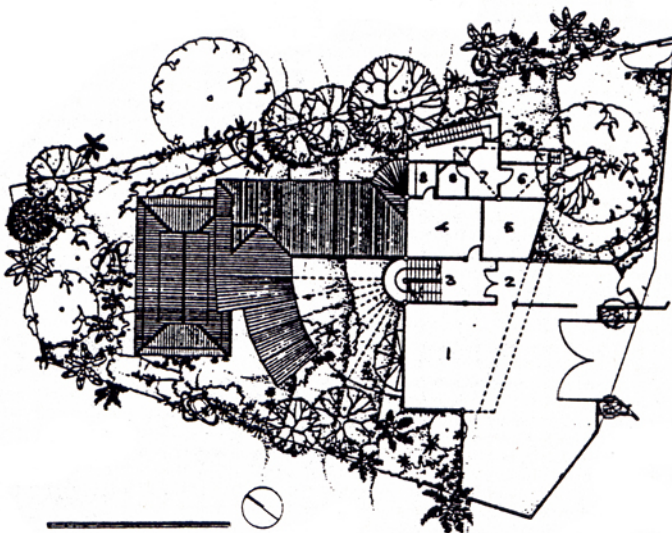


The Eu House

Damansara Heights. Kuala Lumpur, Malaysia

Architect/ Arquitecto: Jimmy Lim. CSL Associates

Completed/Terminada: 1987 .



Incorporating Colonial Influences

The colonial influence in Southeast Asia enters the discourse on contemporary houses in the form of the Reuter House in Singapore. The house evokes memories of the “black and white” bungalows erected by the British.

This is not accidental; the designer felt the precedence was appropriate. The black and white houses were themselves the product of a synthesis between the Malay kampong house and the English Tudor cottage. The British colonists borrowed freely from the vernacular and incorporated high roofs, cross ventilation, raised living areas on stilts or columns, and verandahs with wide overhanging roofs. The timber frame was highlighted in the manner of an English villa and an entrance porch was added for the carriage and later the car.

In the Reuter House there is a further synthesis of the colonial house form with modern requirements and technology.

The plan form of the Reuter House is a rough approximation of the large “black and white” mansions of the colonial period. That is to say -there is a squarish “front” block connected to a rectangular rear block via a sheltered and covered walkway or corridor. In a past era, the front block would have been the family residence of the owner, whilst the rear block would have housed kitchens and servant’s quarters. In the Reuter House the architect almost reverses these functions - the rear block becomes the private family domain, separated by an open court and swimming pool from the reception rooms, dining area and the more in public domain of the house. The kitchen/utility and servant quarters are contained in a separate service block at an angle to the main block.

Supporting the pyramidal roof of the front block of the house are ten huge circular timber columns. These are made of red balau tree trunks, surmounted by black-painted steel capitals supporting the main roof trusses. The association that some people draw from this is with a Chinese temple or

Incorporando Influencias Coloniales

La influencia colonial en el sudeste de Asia entra en el discurso de las casas contemporáneas en la forma de la Casa Reuter en Singapur. La casa evoca la memoria de los bungalows “blanco y negro” establecidos por los británicos.

Esto no es accidental; el diseñador sintió que la precedencia era apropiada. Las casas blanco y negro son el producto de la síntesis entre la Casa Malay Kompong y la casita de campo inglesa de Tudor. Los colonos británicos tomaron prestado de lo vernacular e incorporaron techos altos, ventilación cruzada, salas de estar elevadas sobre pilotes o columnas y corredores con enormes aleros. El marco de madera fue destacado en la forma de una villa inglesa y se añadió un pórtico a la entrada para el carruaje y más tarde para el carro.

En la Casa Reuter hay una mayor síntesis del estilo colonial con los requerimientos modernos y la tecnología.

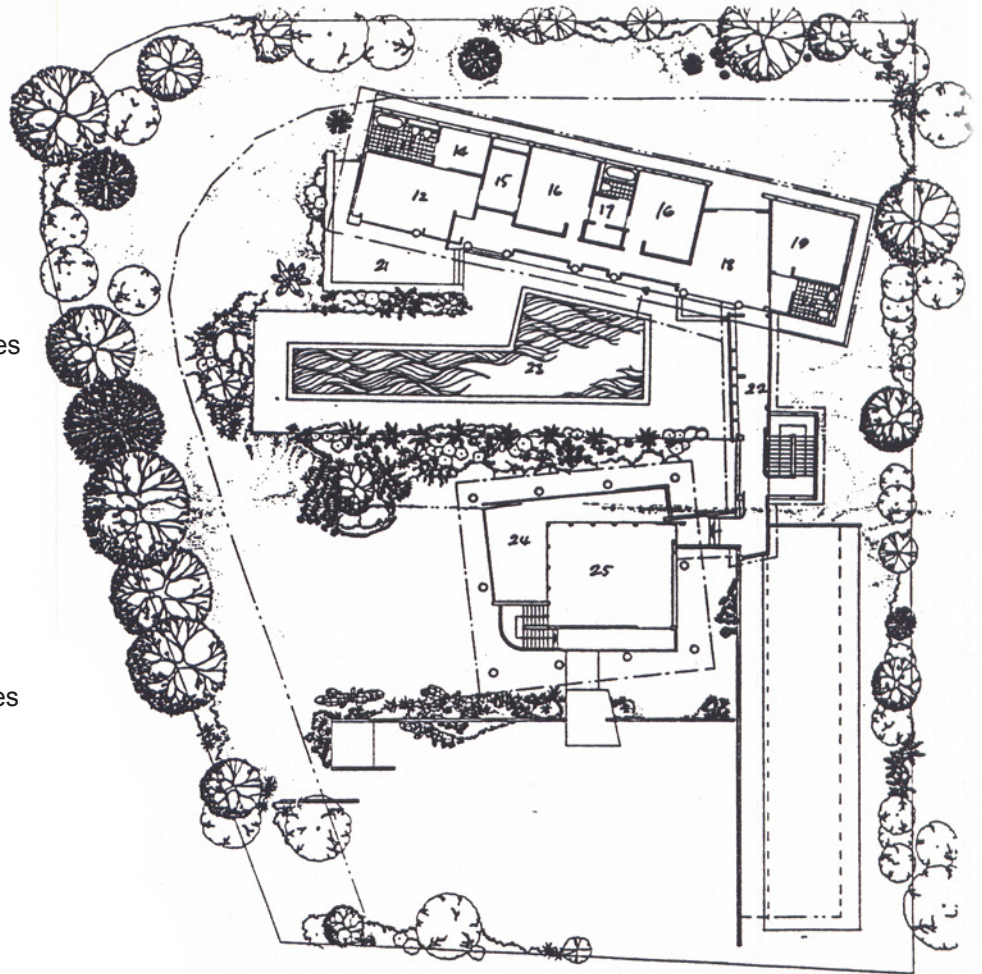
El plano de la Casa Reuter es una aproximación a las grandes mansiones “blanco y negro” del periodo colonial. Es decir – hay un bloque cuadrado frontal conectado a un bloque rectangular posterior, a través de un pasillo o corredor techado. En épocas anteriores, el bloque frontal habría sido la residencia familiar del propietario, mientras que el posterior habría alojado la cocina y los cuartos de los sirvientes. En la Casa Reuter el arquitecto casi revierte estas funciones - el bloque posterior es de dominio privado y familiar, separado de las habitaciones de recepción por un patio abierto y una piscina, el área del comedor y el dominio más público de la casa. La cocina/trascocina y las habitaciones de los sirvientes se encuentran en un bloque aparte en un ángulo del bloque principal.

Sosteniendo el techo piramidal de bloque frontal de la casa están diez columnas circulares gigantes de madera. Están hechas de troncos de balau rojo, coronado de capiteles de acero pintados de negro que soportan el entramado del techo principal. Algunas personas lo asocian con un templo chino

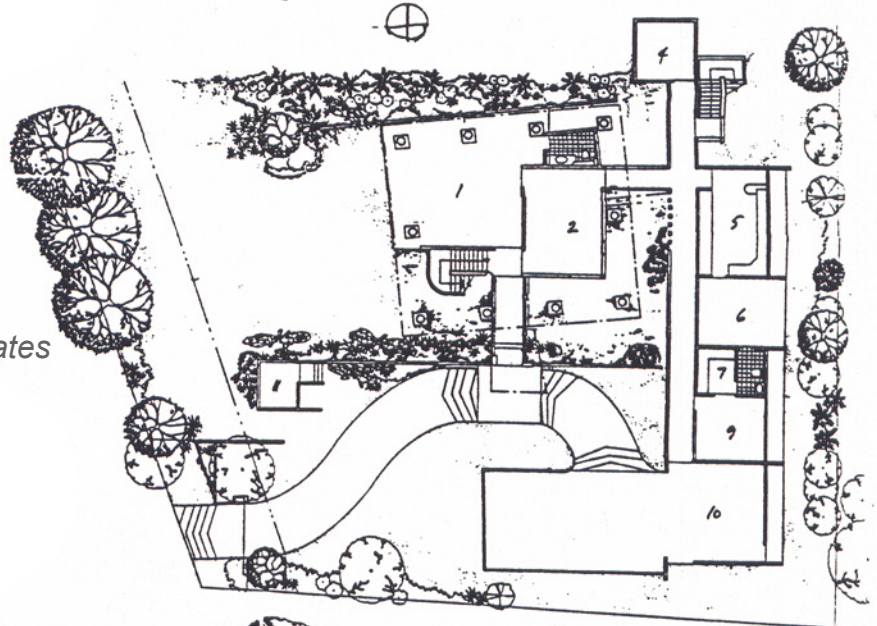
Fig. 12

The Reuter House / La Casa Reuter

- 1 Patio / patio
- 2 Living Room / Sala de estar
- 3 Guest Toilet / Baño para huéspedes
- 4 Pump Room / Pabellón de Hidroterapia
- 5 Kitchen / Cocina
- 6 Yard / Patio
- 7 Kitchenette / Cocina pequeña
- 8 Maids' Toilet / Baño para sirvientes
- 9 Maids' Rooms / Dormitorio para sirvientes
- 10 Garage / Garaje
- 11 Garden Store / Depósito del Jardín
- 12 Master Bedroom / Dormitorio Principal
- 13 Master Bedroom / Dormitorio Principal
- 14 Dressing Room / Vestidor
- 15 Study / Estudio
- 16 Bedrooms / Dormitorio
- 17 Bedrooms / Dormitorio
- 18 Family Room / Cuarto familiar
- 19 Guest Room / Cuarto de Huéspedes
- 20 Guest Bathroom / Baño para huéspedes
- 21 Patio / patio
- 22 Linkway
- 23 Swimming Pool / piscina
- 24 Balcony / balcón
- 25 Living Room / Sala de estar



The Reuter House
 Ridout Road , Singapore
 Architect / arquitecto: William Lim Associates
 Completed / terminada: 1990



old houses in China. Other observers associate these same columns with the classical porticoes of colonial buildings.

The elements of modern architectural language that enter the discourse are evident in the fragmentation of the brief. The expression of the brief on plan is as subtly related but clearly articulated separate blocks which have an affinity with the architecture of Frank Gehry.

The front block of the house is disarmingly simple at a first reading, but is actually much more complex. The main pyramidal roof, supported on the two-storey high timber columns, projects beyond the core of the house. It floats like a pavilion, in the manner of the best vernacular tropical architecture. It sheds rain directly to the ground where there are storm drains.

Set within the perimeter columns is an inner concrete structure. This structure is articulated most clearly on the west facade. The expression of the floor slab, open stair well and vertical partition walls is in a modernist language.

Within this is yet a third layer, a lightly framed, square, timber element with glazed walls, all of which can be opened to allow cross ventilation; to allow the room to “breathe” like the traditional kampong house. This square is rotated within the main rectangle, thus on the first floor a rhomboid-shaped verandah is created on the west side, to enjoy the setting sun filtered by the majestic trees that have been retained around the perimeter of the site.

The geometry of the inner square sets up the alignment for the connecting corridor to the rear block, which is slightly rotated and is parallel with neither of the two geometries of the front block. This rear rectangle is a single-storey construction containing the private areas of the house; the bedrooms and family room, at a more intimate scale than the front block.

o casas antiguas en China. Otros observadores asocian estas mismas columnas con los clásicos pórticos de los edificios coloniales.

Los elementos del lenguaje arquitectónico moderno presentes en el discurso son evidentes en la fragmentación de “le parti”. La expresión del parti en planta está sutilmente relacionada pero articula claramente los bloques separados que tienen afinidad con la arquitectura de Frank Gehry.

El bloque frontal de la casa es encantadoramente sencillo a simple vista, pero es en realidad mucho más complejo. El techo piramidal principal, soportado sobre las columnas de madera de dos pisos de altura, sobresale más allá del centro de la casa. Flota como una bandera, como la mejor arquitectura tropical vernacular. Vierte la lluvia directamente sobre el suelo donde hay desagües pluviales.

Dentro del perímetro de columnas hay una estructura interna de concreto. Esta estructura se articula de forma más clara en la fachada oeste. La expresión del piso de losa, la escalera abierta y las paredes medianeras verticales son de lenguaje modernista.

Dentro de esto se encuentra la tercera capa, un elemento delicadamente enmarcado, cuadrado, en madera con paredes acristaladas, el cual puede abrirse y permitir la ventilación cruzada; para dejar que el cuarto “respire” como una Casa de Kampong tradicional. Este cuadrado se rota dentro del rectángulo principal, así en el primer piso se crea una terraza en forma de romboide en el lado oeste para disfrutar el sol del atardecer filtrándose por los majestuosos árboles que se han conservado en el perímetro del sitio.

La geometría del cuadrado interno establece la alineación para el corredor que conecta a la parte trasera del bloque, el cual está ligeramente girado y no es paralelo con las dos geometrías del bloque frontal. Este rectángulo trasero es una construcción de una sola planta que contiene las áreas privadas de la casa; los dormitorios y cuarto familiar en un nivel más íntimo que el bloque frontal.

A subtle palette of colours is used and the texture and grain of bricks, timber, floor tiles and slate emphasize the changes of function and geometry. The detailing reflects the broader intentions. Timber horizontal louvres and blinds filter sunlight; steel balustrades and column capitals have a contrast between modern and traditional materials. The house goes a long way towards successfully fusing a universal language of architecture with local/vernacular traditions and creating a regional modern architecture.

Reinterpreting the Extended Family Compound

Houses in this category are reinterpretations of traditional extended family compounds. Societies in Southeast Asia generally place great value on filial piety and it is common to find three or four generations of a family living together. An intriguing aspect that enters the discourse is the notion of boundary. Boundaries in traditional compounds are ambiguous; often understood only by the inhabitants. The boundaries in a Malay kampung, or the Iban longhouse, are undetectable to a visitor from another culture.

It is the tradition of the extended family house raised on stilts along the Chao Phrya and along the banks of the klongs that provides the inspiration for the Niyom residence known as Bann Ton Son in Bangkok.

Bann Ton Son is an extended family compound of extraordinary beauty. Its impact is accentuated by the change of tempo when one steps from the narrow urban street alongside a klong into a garden of quiet tranquility.

Bangkok has a network of klongs penetrating most parts of the city. They still form a major transportation network, and are venues for markets. They were the original life-lines of Bangkok - indeed in former times Bangkok was a "water society". Many festivals were performed along the klongs, which have had an effect on Thai residential design.

Una sutil paleta de colores es utilizada y la textura, los ladrillos, la madera, las baldosas y pizarra enfatizan los cambios de función y geometría. Los detalles reflejan intenciones más amplias. Las celosías y persianas horizontales de madera filtran la luz del sol; las barandillas de acero y columnas capitales tienen un contraste de materiales modernos y tradicionales. La casa avanza exitosamente hacia la fusión de un lenguaje universal de arquitectura con las tradiciones vernaculares/locales y a la creación de una arquitectura regional moderna.

Reinterpretando el Componente de la Familia Extendida

Las casas en esta categoría son una reinterpretación de las tradicionales familias extendidas. Las sociedades en el sudeste asiático generalmente le dan gran valor a piedad filial y es común encontrar tres o cuatro generaciones de una familia viviendo juntos. Un aspecto interesante que entra en el discurso es el concepto de límites. Los límites en los complejos tradicionales son ambiguos; frecuentemente entendidos únicamente por los habitantes. Los límites en un Malay Kompong o en el Iban longhouse, son indetectables para los visitantes de otra cultura.

Es la tradición de esta casa elevada sobre pilotes a lo largo del Río Chao Phrya y de los bancos del complejo que inspiran a la residencia Niyom conocida como Bann Ton Son en Bangkok.

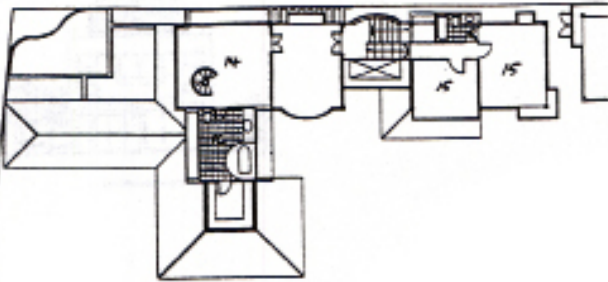
Bann Ton Son es un complejo familiar de extraordinaria belleza. Su impacto se acentúa con el cambio del tiempo cuando se sale de la angosta calle urbana a lo largo de un canal y se entra a un jardín de silenciosa tranquilidad.

Bangkok tiene una red de klongs (canales) que penetran la mayor parte de la ciudad. Estos aun forman la red más grande de transporte, y son puntos de encuentro para mercados. Estos fueron las originales calles de Bangkok – de hecho en tiempos pasados Bangkok era una "sociedad de agua". Se realizaban muchas fiestas a lo largo de los klongs,

Bann Ton Son has four separate dwellings within the family compound. The designers/owners, Prapapat and Theeraphon Niyom, both architects, live in one house with their two children. Adjacent and separated by a narrow external walkway is Prapapat Niyom's mother's house. The third house is occupied by her elder sister's family and the last house is the home of her brother's family.

los cuales tenían un efecto en el diseño tailandés de los residenciales.

Bann Ton Son tiene cuatro viviendas separadas dentro del complejo familiar. Los diseñadores/ dueños, Prapapat y Theeraphon Niyom, ambos arquitectos, viven en una casa con sus dos hijos. De forma adyacente y separada por un estrecho pasillo se encuentra la casa de la mamá de Prapapat Niyom. La tercera casa está habitada por la familia de su hermana mayor y la última casa es el hogar de la familia de su hermano.



First Storey Plan of Bann Ton Son extended family compound / Plano del Primer piso de Bann Ton Son complejo familiar.

The Niyom House is in the southeast corner / La casa Niyom House está en la esquina sureste.

Key / Clave

Second Storey Plan / Plano de Segundo Nivel

1 Maids' Room / Cuarto de Sивientes

2 Main Storage / Depósito principal

3 Laundry / Lavandería

4 Living / Sala

5 Kitchen / Cocina

6 Dining / Comedor

7 Working and Library / Oficina y Biblioteca

8 Patio / patio

9 Pool / piscina

10 Car Parking / parqueo

11 Court/ Patio

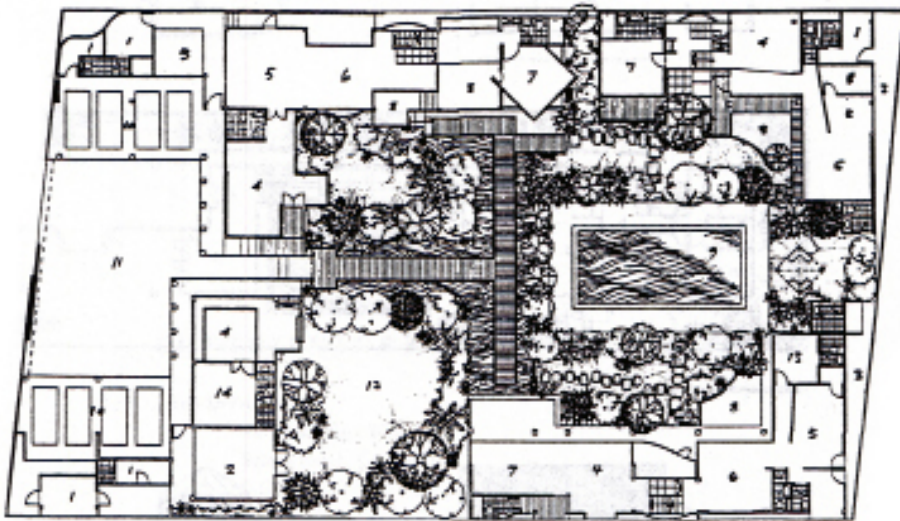
12 Laun

13 Guest Room / Cuarto de Huéspedes

14 Master Bedroom / Dormitorio principal

15 Bedrooms / Dormitorios

16 Bathroom / Baños



The basement plan has been omitted for clarity. In the Niyom House it contains a music room and a guest room / El sótano se ha omitido para claridad. En la casa Niyom tiene un cuarto de música y un cuarto de huéspedes.



Bann Ton Son

Ploenjit Road, Bangkok, Thailand

Architect/ Arquitecto: Prapapat and Theeraphon Niyom . Plan Architects

Completed/ Terminada: 1990

The four houses are placed asymmetrically around a garden with connecting timber walkways, which pass over water-filled moats planted with hyacinth and water lily. At the heart of the compound is a pavilion and a shared family recreation pool. The walkways are reminiscent of the elevated timber pathways which served as entrances for houses alongside the Chao Phraya. Traditionally the walkways served a practical purpose of providing communications above the flood level of the river and bringing the people from their boats to their houses. Timber staircases would connect the walkway to the house.

One enters the compound through an outer yard, where the family's vehicles are accommodated. A narrow pedestrian walkway leads to the heart of the garden. The Niyom House is to the left of this alleyway.

The L-shaped plan contains three rooms at first storey. A family room, a large kitchen-dining room and a timber-floored verandah which looks out to the garden. This is the main entrance to the house, accessed by a short flight of steps from the timber walkway. This space is an interpretation of the traditional verandah facing the klong, where a family would sit to take advantage of the view. Maids' quarters and a utility area occupy a sub-basement which is cool and well-ventilated.

At second-storey level, the main staircase leads to an elevated verandah outside the master bedroom. A further short flight of stairs leads to two children's bedrooms. The stair handrails are fashioned from oxen yokes recovered from a rural area.

The most significant aspect of the house is the assured way in which the architect handles the synthesis of modern technology reflective solar glazing, air-conditioning and sliding aluminum glazing units - with traditional materials such as timber, stone and brick. Two architectural languages are fused without apparent difficulty.

Las cuatro casas están situadas asimétricamente alrededor de un jardín con pasillos de madera que se conectan, los cuales pasan sobre fosos llenos de agua con jacinto y lirios de agua. En el corazón de la composición se encuentra un pasadizo y una piscina recreacional para compartir con la familia. Las aceras son el recuerdo de los pasillos de madera elevados que sirven como entradas a las casas a orilla del Chao Phraya. Tradicionalmente los pasillos tenían un propósito práctico de proveer comunicación por encima del nivel de inundación del río y traer a las personas de sus botes a sus casas. Unas escaleras de madera conectaban el pasillo con la casa.

Se entra al complejo a través de un patio externo, donde se acomodan los vehículos de la familia. Un estrecho pasillo para peatones guía al centro del jardín. La casa Niyom está a la izquierda del callejón.

El plano en forma de "L" tiene tres cuartos en el primer piso. Un cuarto familiar, una gran cocina-comedor y una terraza con piso de madera que mira hacia el jardín. Esta es la entrada principal de la casa, se accede por una corta escalera de la pasarela de madera. Este espacio es una interpretación de la tradicional terraza frente al canal, donde la familia podía sentarse a disfrutar de la vista. Los cuartos de servicio y el área de utilidad ocupan un sótano, el cual es fresco y bien ventilado.

En el segundo nivel, la escalera principal da a una terraza elevada afuera del dormitorio principal. Otro corto tramo de escaleras lleva a los dormitorios de los dos niños. Los pasamanos de las escaleras se forman de yugos de bueyes traídos del área rural.

El aspecto más importante de la casa es la forma segura en la que el arquitecto maneja la síntesis de tecnología moderna de vidrios reflectivos, aire acondicionado y unidades deslizantes de vidrio y marcos de aluminio— con materiales tradicionales como la madera, la piedra y el ladrillo. Se fusionan dos lenguajes arquitectónicos sin dificultad.

Honesty of expression results in a satisfying modern translation of the vernacular form.

There are innovations too: the louvred second-skin over the bathroom area and the water jets which automatically clean the outside surface of the bathroom. There is also an outdoor bathroom where the owner can shower under the open sky.

The first-storey floor finishes are grey-black granite, “rooting” the house in the earth. Wall finishes are generally timber panels, which recall the materials of the traditional Thai house.

There is too the essence of a house in the tropics: a comfortable transition from inside to outside. The naturally ventilated verandahs and lobbies optimize on breezes and turbulent air currents. The relationship between the moats, timber bridges, walkways and elevated house entrances all relate to traditional patterns. The memories of traditional housing along the klongs are overpowering. There is a feeling of isolation from the city even though the CBD of Bangkok is only minutes away.

The entrance is deliberately kept modest and low key but constantly guarded. Roofs do not have gutters. Water is shed onto the ground and thence into the linear moats, which demarcate individual house boundaries and act as barriers and channels of circulation. The landscaping is sensitively conceived and perfectly complements the architectural language. The house has its other links with tradition, including the use of fish-scale tiles and horizontal timber cladding, used extensively on the house facade.

Fusing Modernity with the Vernacular

The Modern Movement in architecture has its roots in the industrial revolution and the decline of Christian culture in Europe and it is exemplified by a lack of decoration, clean precise lines and references to the “machine age”.

aparente. La honestidad de expresión resulta en una traducción moderna satisfactoria de la forma vernacular. También hay innovaciones: la segunda piel de parasoles sobre el área del baño y los chorros de agua que limpian automáticamente la superficie externa del baño. También hay un baño al aire libre donde el propietario puede ducharse bajo el cielo abierto.

Los acabados del primer piso son granito gris y negro, “arraigando” la casa a la tierra. Los acabados de las paredes son generalmente paneles de madera que traen a la memoria los materiales de la casa tradicional de Tailandia.

También está la esencia de la casa en el Trópico: una confortable transición de adentro hacia fuera. Las terrazas ventiladas naturalmente y los vestíbulos optimizan las brisas y las corrientes de aire turbulento. La relación entre los fosos, los puentes de madera, los pasillos y las entradas elevadas de la casa, todas se refieren a los modelos tradicionales. Los recuerdos de las viviendas tradicionales a lo largo de los canales son abrumadores. Hay un sentimiento de aislamiento de la ciudad a pesar de que el CBD de Bangkok está a tan solo unos minutos.

La entrada se mantiene deliberadamente modesta y bajo llave pero constantemente vigilada. Los techos no tienen canoas. El agua se vierte sobre el suelo y de allí a fosos lineares que demarcan los límites de las casas individuales y actúan como barreras y canales de circulación. El paisaje se concibe con sensibilidad y complementa perfectamente el lenguaje arquitectónico. La casa tiene sus otros vínculos con la tradición, incluyendo el uso de tejas como escamas y revestimiento de madera horizontal, muy utilizado en la fachada de la casa.

Fusionando la Modernidad con lo Vernacular

El Movimiento Moderno en arquitectura tiene sus raíces en la Revolución Industrial y en la decadencia de la Cultura Cristiana en Europa. Se nota en su falta de decoración, líneas limpias precisas y referencias a la “Era de la Máquina”.

Adherents of modernism in the first half of the twentieth century proclaimed the spirit of the age -industrialization, to solve the social, economic and artistic challenges. Ornament, metaphor, symbolism and historical references were excluded by the adherents to the philosophy.

Modernism by the 1960's was being questioned for its univalence and because it gave rise to the so called International Style. Buildings in Southeast Asia began to look not unlike their counterparts in the Northern Hemisphere without any regional references.

The architecture of Tang Guan Bee evokes extremes of critical acclaim and dislike. Those of the former persuasion point to his masterly compositional skills, artistic preoccupation with colour, and interplay of planes and volumes. Others are critical of these qualities, pronouncing them brash and abrasive.

There are similarities in this house, which is one of a pair with the fragmented qualities of Frank Gehry's Norton House on Venice Beach in Los Angeles. It does not, however, have the sense of impermanence that Gehry conveys with his use of industrial materials, such as wire mesh and rough timber.

Beneath the outward display of exuberance is a serious concern for tropical living and for cultural continuity. Tang says that, "there are four separate units in the house - the guesthouse at the front, the pool, the family house and then the servant's quarters. The concept is much like the old Chinese houses, where you have an outer guesthouse and then the inner house, where the host's family lives".¹¹

In this and other works, the architect combines a firm control of structure, with a collage of forms, materials and colour. Yet his designs never descend into "kitsch" or chaos; the complexity, the clashing of angles, the juxtaposition of materials retains an overall coherence.

Partidarios del modernismo en la primera parte del Siglo XX proclamaron el espíritu de la era de la industrialización para resolver desafíos sociales, económicos y artísticos. Los ornamentos, las metáforas, el simbolismo y las referencias históricas fueron excluidos por los partidarios de la filosofía.

El modernismo en la década de 1960 estaba siendo cuestionado por su univalencia y porque dió lugar al llamado Estilo Internacional. Los edificios en el sudeste asiático comenzaron a verse no muy diferentes a sus equivalentes en el Hemisferio Norte, sin ninguna referencia regional.

La arquitectura de Tang Guan Bee evoca extremos de la crítica y la aversión. Los de la persuasión apuntan a sus habilidades magistrales de composición, la preocupación artística con el color y el juego de planos y volúmenes. Otros son críticos de estas cualidades, declarándolas como toscas y abrasivas.

Hay similitudes en esta casa, que emula las cualidades fragmentadas de la Casa Norton de Frank Gehry en Playa Venice en Los Ángeles. No obstante, esta no tiene un sentido de provisorio que Gehry transmite con el uso de materiales industriales, tales como de malla de alambre y madera sin acabar.

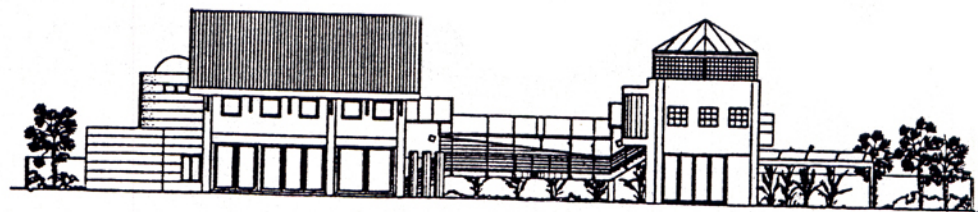
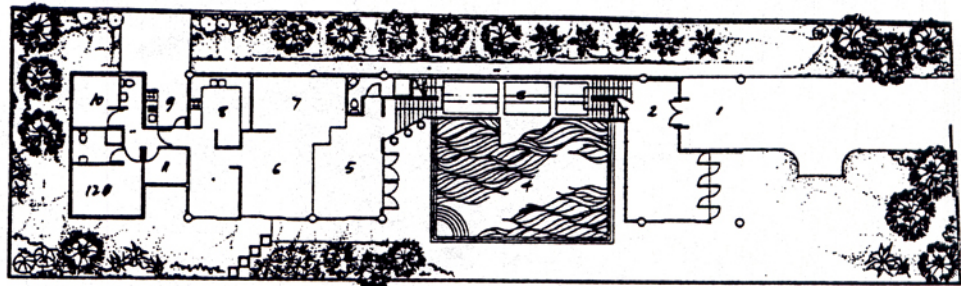
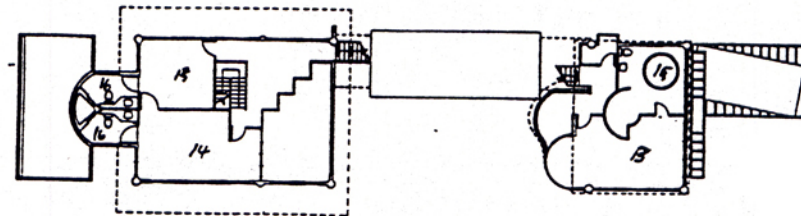
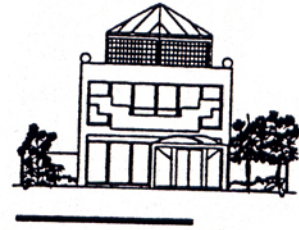
Bajo la exhibición de exuberancia hay una seria preocupación por la continuidad de la vida tropical y la cultura. Tang dice que, "hay cuatro unidades separadas en la casa – la casa de huéspedes al frente, la piscina, la casa de la familia y los cuartos de los sirvientes. El concepto se parece mucho al de las casas chinas antiguas donde se tiene una casa para huéspedes afuera y otra casa donde vive la familia".¹¹

En este y otros trabajos, el arquitecto combina un firme control de la estructura con un collage de formas, materiales y colores. Sin embargo sus diseños nunca cayeron en "cursilerías" o caos; la complejidad, el encuentro de ángulos, la yuxtaposición de materiales conserva una coherencia total.

Fig. 14 The Mountbatten House / La Casa Mountbatten

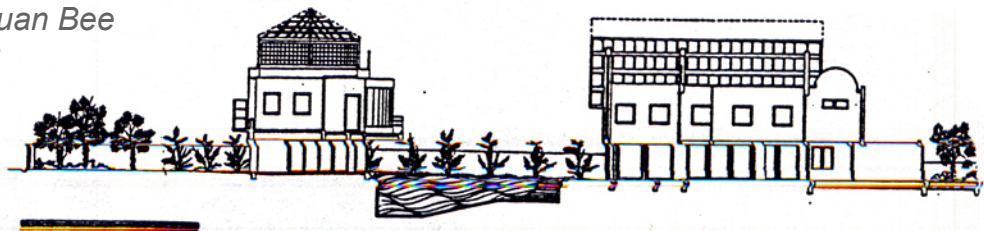
Key / Clave

- 1 Carport / Garaje abierto
- 2 Hall - Reception / Recepción
- 3 Gallery / Galería
- 4 Swimming Pool / piscina
- 5 Lounge / Salón - bar
- 6 Dining / Comedor
- 7 Living / Sala
- 8 Kitchen / Cocina
- 9 Outdoor Kitchen / Cocina externa
- 10 Utility / Utilidad
- 11 Storage / Depósito
- 12 Maid / Sirvientes
- 13 Bedroom / dormitorio
- 14 Jacuzzi
- 15 Bathroom / baño



The Mountbatten Road House
Singapore

Architect/ Arquitecto: Tang Guan Bee
Completed/ Terminada: 1888



Tang has happily compromised particular details to meet the requirements of the client's feng-shui advisor. A window to the living room has been slightly angled; the gibbet-like projections on the carpark roof structure have been cut off. These modifications do not, however, seriously detract from the overall appearance, as they might on a more symmetrical facade. And the architect acknowledges that the client's own modifications to the perimeter fence have improved upon the original. The house, in other words, is not static; it can change, grow and fit the mood of the client.

The entrance hall opens off a barrel-vaulted carport. To the side of the entrance there is a reception room, and at second storey, a guest bedroom lit by clerestory in a raised square tower, which is rotated in relation to the main geometry of the house. An elevated gallery leads to the family living area. The gallery has a curved polycarbonate roof and glass-block floor. The swimming pool slips beneath this gallery, and there is deliberate ambiguity between the inside and the outside of the dwelling. The largest element in the composition, at the rear of the site, is covered by a huge pitched roof with a glazed gable. Within this triple-height volume are the family living space, master bedroom, children's bedrooms and a family recreation room. All look down upon the central pool. Maid's quarters and a double kitchen (European and Asian) complete the accommodation.

There is constant interplay of space and motion. The house is experienced as a changing kaleidoscope of volumes, vistas and materials. The interplay of geometry and colours is enacted on a "canvas" of white stucco.

Tang Guan Bee succeeds in disturbing our conventional perception of an Asian dwelling. The Mountbatten Road House is modern and yet, in the manner it deals with spatial hierarchy and climatic constraints, is rooted in the vernacular. It is part of a universal or world culture, drawing elements, in its architectural language, from

Tang ha comprometido felizmente detalles particulares para cumplir con los requerimientos del consejero de feng-shui del cliente. Una ventana hacia la sala de estar ha sido ligeramente puesta en ángulo, las proyecciones como horca sobre la estructura del techo de aparcamiento han sido cortadas. Sin embargo, estas modificaciones no desvirtúan realmente la apariencia total como lo harían en una fachada más simétrica. Y el arquitecto reconoce que las modificaciones de su cliente a la cerca perimetral han mejorado el original. La casa, en otras palabras, no es estática; esta puede cambiar, crecer y ajustarse al estado de ánimo del cliente.

El vestíbulo se abre frente a un garaje abierto de bóveda. Al costado de la entrada hay un cuarto de recepción, y en el segundo piso un dormitorio para huéspedes iluminado por un clerestorio de una torre elevada de base cuadrada la cual está girada en relación con la geometría principal de la casa. Una galería elevada lleva al área de estar familiar. La galería tiene un techo curvo de policarbonato y un piso de bloques de vidrio. La piscina se desliza bajo la galería y se da una ambigüedad deliberada entre lo interno y lo externo de la vivienda. El elemento más grande de la composición, en la parte trasera del sitio, está cubierto por un gran techo a dos aguas acristalado. En esta triple altura está el espacio de convivencia familiar, el dormitorio principal, los dormitorios de los niños y un cuarto recreacional para la familia. Todos miran hacia la piscina central. Los cuartos de servicio y una cocina doble (Europea y Asiática) completan la distribución. Hay una constante interacción de espacio y movimiento. La casa se experimenta como un caleidoscopio de volúmenes cambiantes, vistas y materiales. La interacción de la geometría y los colores se representan sobre un "lienzo" de estuco blanco.

Tang Guan Bee tuvo éxito en distorsionar nuestra percepción convencional de vivienda asiática. La Casa de Mountbatten Road es moderna y sin embargo a su manera trata con la jerarquía espacial y las limitaciones climáticas de lo vernacular. Es parte de una cultura universal o mundial, hay elementos de dibujo en su lenguaje arquitectónico, de la costa oeste

West Coast, USA and deconstructivist theory.

In a city-state in which it has been said, “the only constant is change”, the house is a specific expression of Singaporean aspirations and culture in the last decade of the 20th century. It was given the premier award in the single house category of the Singapore Institute of Architects Awards in 1991.

The Role of Individual Houses as Exemplars

The owners of the houses discussed in my paper whether indigenous to the region or expatriates simultaneously have an international outlook and a local perspective and their interests often reflect a deep awareness of ecology and history. This is evidenced in the artifacts which furnish their dwellings and the care they lavish upon the design of their homes and the interiors. The houses would not have taken their specific form had the owners not thought deeply about their own cultural values.¹²

The choice of materials, the openness of the plan or otherwise, the extent of high technology incorporated into the design and the relationship between members of the family all reflect the owner's and the architect's stance in relation to the notions of modernism and tradition. The relation of the family to society is also expressed through the house form and the owner's attitude to ecological matters and to cultural continuity is revealed. Houses thus, “operate as signifiers in society to denote relative social position, lifestyle, conformity or non-conformity, the taste and preferences of the occupants”.¹³

Furthermore the houses of the wealthy, “become part of the domain of signs on which all architects draw today. The presence of such exemplars is what defines both the aspirations of people and the consciousness of architects. Ultimately it is what helps fashion reality”.¹⁴

de los EE. UU. y la teoría deconstructivista.

En una ciudad Estado en donde se ha dicho “lo único constante es el cambio”, la casa es una expresión específica de las aspiraciones de las personas de Singapur y la cultura en la última década del siglo XX. Se le otorgó el premio en la categoría de Viviendas singulares de los premios del Instituto de Arquitectos de Singapur en 1991.

El Papel de las casas individuales como ejemplares

Los propietarios de las casas analizadas en mi estudio, ya sean nativos de la región o expatriados, simultáneamente tenían una perspectiva internacional y local y sus intereses frecuentemente reflejaban una profunda conciencia de la ecología e historia. Esto se evidencia en los artefactos que decoran las viviendas y en el gran cuidado que tienen en el diseño de sus casas e interiores. Las casas no hubieran tomado esa específica forma si los dueños no hubieran pensado profundamente en sus propios valores culturales.¹²

La escogencia de los materiales, la apertura o no del plano, la incorporación de alta tecnología en el diseño y la relación entre miembros de la familia reflejan la postura del dueño y el arquitecto en relación con las nociones de modernismo y tradición. La relación de la familia con la sociedad también se expresa a través de la forma de la casa y la actitud del propietario ante asuntos ecológicos y se descubre la continuidad cultural. Las casas entonces “operan como significantes en la sociedad que denotan una posición social, estilo de vida, conformidad y no conformidad, los gustos y preferencias de sus habitantes”¹³

Además, las casas de los ricos “se volvieron parte del dominio de signos con los cuales todos los arquitectos dibujan actualmente. La presencia de dichos ejemplares es lo que define las aspiraciones de las personas y la conciencia de los arquitectos. Por último es lo que ayuda a formar la realidad”¹⁴.

1 An Aga Khan Award for Architecture (AKAA) seminar in Kuala Lumpur (1984) discussed the question of an identity “crisis” in architecture. This was published as *Architecture and identity*, AKAA/Concept Media, Singapore, 1986. Two years later the question of Regionalism was discussed at a seminar in Bangladesh. This was published as *Regionalism in Architecture*, AKAA/Concept Media, Singapore, 1987 / En el seminario del Premio de Arquitectura An Aga Khan (AKAA) en Kuala Lumpur (1984) se discutió el punto de una “crisis” de identidad en la arquitectura. Esto fue publicado como *Arquitectura e identidad*, AKAA/Concept Media, Singapur, 1986. Dos años después el tema del Regionalismo se discutió en un seminario en Bangladesh. Esto fue publicado como *Regionalismo en la Arquitectura*, AKAA/Concept Media, Singapur, 1987.

2 Ismail Serageldin remarks on this in the book *The Architecture of Housing*, Aga Khan Award for Architecture, Geneva, Nov 1990. Houses such as Falling Water and Villa Savoye, he contends, become part of the domain of signs from which architects draw inspiration / Ismail Serageldin destaca esto en su libro *La Arquitectura de las Viviendas*, Premio de Arquitectura Aga Khan, Geneva, Nov 1990. Las casas tales como La Casa de la Cascada y la Villa Savoye, él plantea, se convierten en parte del dominio de signos de los cuales los arquitectos se inspiran.

3 Khan, Hasan-Uddin referred to these two aspects in a paper presented at a seminar in Zanzibar in Oct 1988. It is recorded in *The Architecture of Housing*, Aga Khan Award for Architecture, Geneva, Nov 1990, pp.165-187. Khan’s idea of a “spectrum” of approaches provided the basis for this book. His paper was subsequently published in edited form in *MIMAR* 39, Apr-Jun 1991, pp.26-33 / Khan, Hasan-Uddin se refiere a estos aspectos en su trabajo presentado en el seminario en Zanzibar en Oct 1988. Está en *La Arquitectura de las Viviendas*, Premio de Arquitectura Aga Khan, Geneva, Nov 1990, pp.165-187. La idea de Khan de una “espectro” de enfoques provee las bases para este libro. Su trabajo fue publicado con posterioridad de forma editada en *MIMAR* 39, Apr-Jun 1991, pp.26-33.

4 Taylor, Brian Brace in the introduction to *Mimar Houses*, AKAA/Concept Media, Singapore, Oct 1987, pp.6-8

5 Waterson, Roxana. *The Living House*, Oxford University Press, 1990, p.xv and p.xv11. Dr Waterson lectures in the Faculty of Arts and Social Sciences at the National University of Singapore.

6 Papanek, Victor in a review of Paul Oliver’s “*Dwellings: The House across the World*”, *MIMAR* 29, Sep 1998, pp.76-77.

7 Papanek, Victor. *Ibid.*

8 Karogi, Kamau speaking at an Aga Khan Award for Architecture regional seminar in Zanzibar (1988). Recorded in *The Architecture of Housing*, Aga Khan Award for Architecture, Geneva, Nov 1990.

9 Jencks, Charles. *The New Moderns*, Academy Edition, London, 1990.

10 Oliver, Paul. Lecture in the _School of Architecture, National University of Singapore, Dec 1991.

11 Thio, Lay Hoon. *House of Controversy*, *Interior Digest*, Singapore, Vol.7 No.6, 1989.

12 Taylor, Brian Brace. *Ibid.*

13 Lewcock, Ronald in *The Architecture of Housing*, Aga Khan Award for Architecture, Geneva, Nov 1990.

14 Serageldin, Ismail. *Ibid.*

